

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA FABLE CLIQUEZ :ICI) ↑

*L'einueg, la jòia mai la bila
Que nos seguen tots a la fila
D'un bot de l'an a l'autre bot,
Fan qu'um ne pensa pas a tot ;
Mai suvent um pense a ren.*

*Mas 'n i a qu'an pensat quauqua ren.
Ilhs an pensat qu'un bon jornau
Sabent, plasant, originau,
Per amuser dins la familha
Lo pair, la mair, lo filh, la filha,
Nos mancava depei longtemps.
Tanben, per nòtr' amusement,
Per nos balhar quauque plaser
E per nos gardar de l'einueg,
Ilhs 'ven¹ fach queu pitit jornau
Que sirá pur sang limojaud.*

*Mas per asseurtir lor botica,
M'an-t-ilhs pas portat lor pretica!
Permor lor manc' un campanhard
Per garnir lor mud² a canard.
Ilhs m'an dich: « À cette occasion,
De votre collaboration,
Le concours nous paraît utile. »
Ai respondut : « C'est bien facile ! »*

L'ennui, la joie et la bile
Qui nous suivent tous à la file
D'un bout de l'an à l'autre,
Font qu'on ne pense pas à tout ;
Et souvent qu'on ne pense à rien.

Mais (il) y en a qui ont pensé à quelque chose.
Ils ont pensé qu'un bon journal
Savant, plaisant, original,
Pour amuser dans la famille
Le père, la mère, le fils, la fille,
Nous manquait depuis longtemps.
Aussi, pour notre amusement,
Pour nous donner quelque plaisir
Et pour nous garder de l'ennui,
Ils ont fait ce petit journal
Qui sera pur sang limoujaud.

Mais pour assortir leur boutique,
(Ne) m'ont-ils pas pris comme fournisseur !
Parce qu'il leur manquait un campagnard
Pour garnir leur mue¹ à canards.
Ils m'ont dit : « À cette occasion,
De votre collaboration,
Le concours nous paraît utile. »
(J')ai répondu : « C'est bien facile ! »

Limoges
Quartier du Viraclaud



Quartier du
Viraclaud
démoli à partir
de janvier 1898

Images
transmises
par R,Berland

Lingamiau (Edouard Cholet 1833-1917)

*Mas prometre n'es pas donar.
E ne fodrá pas v' estonar
Qu'aide menut a la revuda.
Aura, n'ai pus bien bona vuda.
Vese miers de loenh que de pres ;
E per parlar de Limòtges,
Parlaria pus aisadament
Dau Limòtges de l'ancien temps.
Permor ilhs an tot farfolhat,
Desmolit, pichat, esbolhat.
Ilhs 'ven tant fach que Limòtges
N'es masquant un grand fermigier
Ente los ancians Limosins
Ne se senten pus chas ilhs !
Car, sens parlar de Vira-Clau
Dont ilhs 'ven fach un comunau,
Ilhs 'ven gaschat, ce qu'es ben pieg,
Los tres quarts daus autres quartiers.*

*Tenez, agei lo cueur sarrat
Dins la granda rua Beaupeyrat,
Ente passava l'autre jorn
En me'n tornant de far un torn.
N'auria pas fogut que faguessa
Ce qu'um fasia dins ma jòunessa...
Qu'era 'quí los Quatre-Chamins
Ent' um se'n 'nava entr' amics,
Lo ser, metre de las sentors
Que l-i damoravan totjorn,
Car l-i 'via mas los jorns d'auratge
Que se charjavan dau netiatge.*

*Lo diable ta rua Beaupeyrat ?
Qu'es dins queu chamin retirat
Que lo vielh farceur Laguenilha
Se disputet emb d-una filha
Que venia per vendre sos uòus,
E que chauliet son abit nuòu...
Mas 'reste 'quí mon bavardatge ;
Vos contarai quò 'n autre viatge.*

Nòtas :

1 – 'ven : aven = an (ils, elles ont) ; um pòt trobar maitot : avan.

2 – mud' : muda, gabia en vime per portar la volalha.

**Mais promettre n'est pas donner.
Et (il) ne faudra pas vous étonner
Que (j')aide menu à la revue.
Maintenant, (je) n'ai plus bonne vue.
(Je) vois mieux de loin que de pres ;
Et pour parler de Limoges,
(Je) parlerais plus aisément
Du Limoges de l'ancien temps.
Parce qu'ils ont tout farfouillé
Démoli, pioché, écrasé.
Ilhs ont tant fait que Limoges
N'est plus qu'une grande fourmilière
Où les anciens Limousins
Ne se sentent plus bien chez eux !
Car, sans parler de Viraclaud²
Dont ils ont fait un terrain vague,
Ils ont gâché, ce qui est bien pire,
Les trois-quarts des autres quartiers.**

**Tenez, (j')eus le cœur serré
Dans la grande rue Beaupeyrat
Où (je) passais l'autre jorn
En revenant de faire un tour.
(Il) n'aurait pas fallu que (je) fasse
Ce qu'on faisait dans ma jeunesse...
C'était là les Quatre-Chamins
Où on s'en allait entre amis,
Le soir, mettre des senteurs
Qui y restaient toujours,
Car (il) n'y avait que les jours d'orange
Qui se chargeaient du nettoyage.**

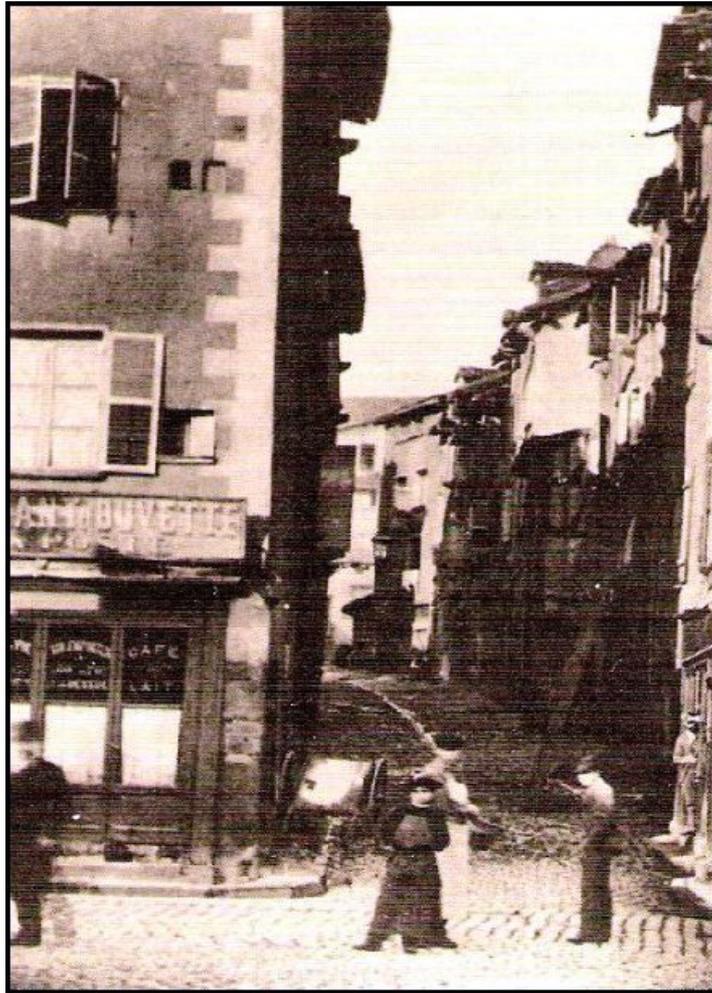
**Le diable ta rue Beaupeyrat ?
C'est dans ce chemin retiré
Que le vieux farceur Laguenille
Se disputa avec une fille
Qui venait pour vendre ses œufs,
Et qui salit son habit neuf...
Mais (j') arrête ici mon bavardage ;
(Je) vous raconterai ça une autre fois.**

Notes :

1 – mue : sorte de cage en osier pour transporter la volaille.

2 – La quartier du Viraclaud vétuste, insalubre et mal famé, a été démolé à partir de janvier 1898.

Quartier du
Viraclaud
démoli à partir
de janvier 1898



Transcription et traduction: Roland Berland

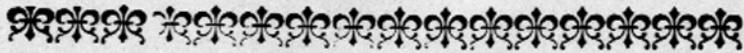
Lue par Roland Berland

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

Pages suivante version originale des

EDITIONS LIMOUSINES DUCOURTIEUX NEUVIÈME EDITION 1932



Ce que noû mancavo ⁽¹⁾

L'einci, lo joyo mai lo bilo
Que noû seguen toû a lo filo,
D'un bou de l'an a l'autre bou,
Fan qu'un ne penso pâ a tou ;
Mai suven qu'un ne pens' a re.

Mâ, gn'io qu'an pensa caucore.
I an pensa qu'un boun journau
Soben, plosen, ôriginau,
Per amusâ di lo fomillo
Lou pai, lo mai, lou fi, lo fillo,
Noû mancavo deipei lounten.
Tobe, per notr' omusomen,
Per noû bolliâ cauque plosei
E per noû gardâ de l'einci,
I ven fa qu'eu piti journau
Que siro pur san Limoujau.

Mâ per assureti lour boutico,
M'an-t-î pâ pourta lour pretico !
Permour lour manc' un campognar
Per garnî lour mud' a conar.
I m'an di : *A cette occasion,
De votre collaboration
Le concours nous paraît utile.
Ai reipoundu : C'est bien facile !*

Mâ proumetre n'ei pâ dounâ.
E ne foudro pâ v'eitounâ .
Qu'aide menu a lo revudo.
Oro n'ai pû bien bouno vudo.

(1) Patoiserie pour le premier numéro de *Limoges illustré*.

Vese mier de louen que de prei ;
E per parlâ de Limôgei,
Parlorio pu eisâdomen
Dô Limogeï de l'ancien ten. -
Permour i an tou farfouilla,
Deïmouli, picha, eïbouïlla.
I ven tan fa que Limôgeï
N'ei mâ can un gran fermigeï
Ente loû ancien Limousi
Ne se senten pu bien châ i !
Car, sei parlâ de Viracliau
Doun-t-1 ven fâ un coumunau,
I ven gâcha, ce qu'ei be piei,
Loû treï car dô autreï cartiel.

Teneï, ogeï lou cœur sora
Di lo grando ruo Bôpeyra,
Ente possavo l'autre jour
En m'en tournan de fâ un tour.
N'orio pâ fougu que foguesso
Ce qu'un fojo di mô jônesso...
Qu'erio qui loû Câtre Chomi
Ent'un s'en navo entr' omi,
Lou sei, metre de lâ sentour
Que l'i domourovan toujours,
Car li vio mâ loû jour d'orage
Que se charjovan dô netiâge.

Lou diâble to ruo Bôpeyra ?
Qu'ei di queu chomi retira
Que lou viei farceur Loguenillo
Se dispute en d'uno fillo
Que venio per vendre souï iô.
E que chôlic soun obî gniô....
Mâ raite qui moun bovardâge ;
Vou countorai co n'autre viâge.

